### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一****八年十二月二十三日下午****一時半**

**Dec. 23, 2018, 1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會 | 謝 徐 穎姊妹 |
| Chairman: | Mrs. Ying Shieh |
| 講員 | 黃 宋 來牧師 |
| Speaker: | Rev.Andrew Wong |
| 翻譯 | **丁薛芬妮**姊妹 |
| Translator: | Mrs. Fanny Tan |
| 司琴 | 王馮韺韺姊妹 |
| Pianist: | Mrs. Ying-Y Wong |
| 司琴 | 李 澤 岳弟兄 |
| Pianist: | Mr. Morgen Li |
| 司獻 | 王 強 弟兄 |
| Usher: | Mr. Charlie Wang |
| 司獻 | 凌 偉 歡弟兄 |
| Usher: | Mr. Michael Ling |
| 清潔 | 黃王正芳姊妹 |
| Clean Up: | Mrs. Irene Huang |
| 清潔 | 黃 明 弟兄 |
| Clean Up: | Mr. Ming Huang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | | [序 樂](#唱詩0)  [Prelude](#唱詩0) | | | | | | | | | | 司琴  Pianist | | | | | | | |
| 2 | | 宣 召  Call to  Worship | | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 3 | | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | | [#135](#唱詩1) | | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | |
| 4 | | 祈 禱  Prayer | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | | | | |
| 5 | | 讀 經  Scripture  Reading | | | | [馬太福音](#BIBLE2)  [(Matthew)](#BIBLE2)  [1:18](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | | 唱 詩  Hymn | | | | | | | [#123](#唱詩2) | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | |
| 7 | | [報 告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 8 | | 獻 詩  Anthem | | | | | | | [#140](#唱詩3) | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | |
| 9 | | 證 道 | | | | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | |
| **主题：大喜的信息** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **[经文: 路加福音 2:8-14](#BIBLE3)**  **[(Luke Chapter 2:8-14)](#BIBLE3)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | 回應詩  Response | | | | | [#128(1-3)](" \l "唱詩4) | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 11 | 奉 獻  Offering | |  | |  | | | | | | | | | | | | | | 司獻  Usher |
| 12 | | 特別節目  Special No: | | | | | | 丁然凱,丁仁凱,丁樂凱  司琴: 李澤岳  獨唱: 謝家寧 | | | | | | | | | | | |
| 13 | | 禱 告  Prayer | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | | | |
| 14 | | [三一頌](" \l "唱詩5)  [Doxology](" \l "唱詩5) | | | | | | | | | |  | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 15 | | 祝　福  Benediction | | | | | | | |  | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 16 | | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | | | | |  | | 眾立  Cong. Stand | | | |
| 17 | | 殿　樂  Postlude | | | | | | | | | | | | |  | | | 司琴  Pianist | |

[**BACK**](#BIBLE1B)

|  |
| --- |
| **000主在祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
| **===== 1/1 =====** |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中, |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜, |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜, |
| Let all the earth keep silence,  before Him, |
| 當肅靜,在主前,應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence,  before Him. |
| 阿門。 |
| Amen. |

**[BACK](" \l "唱詩0B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **诗篇 (Psalm) 95:6, 7** | |
| **95:6** Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; | 95:6 來啊,我們要屈身敬拜,在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| **95:7** for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. | 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊,是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |

**[BACKA](" \l "BIBLE1B)**

|  |
| --- |
| **#135 請聽天使在高唱** |
| **Angels We Have Heard on High** |
| **==== 1/3 ====** |
| 請聽天使在高唱， |
| Angels we have heard on high, |
| 歌頌聲由天播揚， |
| Sweetly singing o'er the plains; |
| 奇妙曲音多響亮， |
| And the mountains in reply |
| 清歌高唱好景像。 |
| Echoing their joyous strains: |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神， |
| Gloria in excelsis Deo, |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神。 |
| Gloria in excelsis Deo. |
| **==== 2/3 ====** |
| 牧人黑夜在曠野， |
| Shepherds, why this jubilee? |
| 看守羊群待天明， |
| Why your joyous strains prolong? |
| 忽聞天使報佳音， |
| What the gladsome tidings be |
| 平安信息給世人。 |
| Which inspire your heav'nly song? |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神， |
| Gloria in excelsis Deo, |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神。 |
| Gloria in excelsis Deo. |
| **==== 3/3 ====** |
| 齊來同住伯利恆， |
| Come to Bethlehem and see |
| 天使所唱聖嬰生， |
| Him whose birth the angels sing; |
| 屈膝跪拜新生王， |
| Come adore on bended knee |
| 救主基督今降生。 |
| Christ, the Lord, our newborn King. |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神， |
| Gloria in excelsis Deo, |
| 榮耀，榮耀，榮耀歸於真神。 |
| Gloria in excelsis Deo. |

**[BACKB](" \l "唱詩1B)**

|  |  |
| --- | --- |
| **馬太福音 1章8節** | |
| **(Matthew Chapter 1:18)** | |
| 1:18 This is how the birth of Jesus Christ came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be with child through the Holy Spirit. | 1:18耶穌基督降生的事、記在下面．他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。 |

**[BACKC](" \l "BIBLE2B)**

|  |
| --- |
| **#123 是何嬰孩?** |
| **What Child Is This, Who, Laid to Rest** |
| **==== 1/3 ====** |
| 這位奇妙嬰孩是誰 |
| What Child is this who, laid to rest |
| 安臥馬利亞懷中 |
| On Mary's lap is sleeping? |
| 夜半降生天使歌頌 |
| Whom Angels greet with anthems sweet, |
| 牧人們驚奇歡騰 |
| While shepherds watch are keeping? |
| 這是基督我王 |
| This, this is Christ the King, |
| 天使頌揚 牧人歡欣 |
| Whom shepherds guard and Angels sing; |
| 快來歡呼敬拜 |
| Haste, haste, to bring Him laud, |
| 馬利亞懷中聖嬰 |
| The Babe, the Son of Mary. |
| **==== 2/3 ====** |
| 為何看來窮苦微賤 |
| Why lies He in such mean estate, |
| 牛馬就在祂旁邊 |
| Where ox and ass are feeding? |
| 應當敬畏應當敬畏 |
| Good Christians, fear, for sinners here |
| 聖道贖罪到人間 |
| The silent Word is pleading. |
| 這是基督我王 |
| This, this is Christ the King, |
| 天使頌揚 牧人歡欣 |
| Whom shepherds guard and Angels sing; |
| 快來歡呼敬拜 |
| Haste, haste, to bring Him laud, |
| 馬利亞懷中聖嬰 |
| The Babe, the Son of Mary. |
| **==== 3/3 ====** |
| 獻上乳香沒葯黃金 |
| So bring Him incense, gold and myrrh, |
| 眾人當齊來拜祂 |
| Come peasant, king to own Him; |
| 萬王之王帶來救恩 |
| The King of kings salvation brings, |
| 應當傾心接待祂 |
| Let loving hearts enthrone Him. |
| 這是基督我王 |
| This, this is Christ the King, |
| 天使頌揚 牧人歡欣 |
| Whom shepherds guard and Angels sing; |
| 快來歡呼敬拜 |
| Haste, haste, to bring Him laud, |
| 馬利亞懷中聖嬰 |
| The Babe, the Son of Mary. |

[BACKD](#BIBLE2B)

|  |  |
| --- | --- |
| **[報 告 事 項](" \l "Announc)** | |
| 1. 今日為聖誕主日,崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契. | |
| 2. 本週三晚查經禱告會暫停.. | |
| 3. 本週二（12/25/2018）早上十一時為本會聖誕聯歡會,會後有聚餐(弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享),歡迎邀約親友踴躍參加. | |
| 4. 下週為年終主日,本會將舉行中英文聯合崇拜,歡迎弟兄姊妹踴躍回來敬拜上帝. | |
| 5. 上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ 1061.00. 週一餐館查經聚會奉獻:$230.00. | |
| **[Announcements](" \l "報告事項)** |
| 1. Today is our Christmas service. Please join us after service for refreshments in the Blue Room. |
| 2. Wednesday night Bible Study and prayer meeting is cancelled. |
| 3. Our Christmas service will be starting at 11:00AM, Monday, Dec. 25, 2018, We will have a potluck after service. |
| 4. Next Sunday will be a joint service. |
| 5. Last week’s offering: $ 1061.00.  Monday Bible Study offering: $ .230.00. |

[BACKD](" \l "唱詩2B)

|  |
| --- |
| **#140 铃在摇，钟在响** |
| **Ring the Bells** |
| **==== 1/1 ====** |
| 铃在摇，钟在响， |
| Ring the bells, ring the bells, |
| 让全地知道， |
| let the whole world know, |
| 多年前在伯利恒， |
| Christ was born in Bethlehem |
| 基督已降生。 |
| many years ago. |
| 祂降生受死为我， |
| Born to die that man might live, |
| 赐生命叫我活， |
| came to earth new life to give, |
| 在那遥远的马棚， |
| Born of Mary, born so low, |
| 主借童女生。 |
| many years ago. |
| 天父赐下独生子， |
| God the Father gave His Son, |
| 是祂唯一的爱子， |
| gave His own beloved One, |
| 到罪恶的世界来， |
| To the wicked sinful earth, |
| 要赐他们生命，与爱。 |
| to bring mankind His love, new birth. |
| 铃在摇，钟在响， |
| Ring the bells, ring the bells, |
| 让全地知道， |
| Let the whole world know |
| 正如多年前一样， |
| Christ the Savior lives today |
| 救主今日仍活着。 |
| As He did so long ago! |

**BACKE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **路加福音 2章8-14節**  **(Luke Chapter 2:8-14)** | | |
| 2:8 And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. | | 2:8在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。 |
| 2:9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. | | 2:9有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們．牧羊的人就甚懼怕。 |
| 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. | | 2:10那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的． |
| 2:11 Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord. | | 2:11因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。 |
| 2:12 This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." | | 2:12你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。 |
| 2:13 Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, | 2:13忽然有一大隊天兵、同那天使讚美　神說、 | |
| 2:14 "Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests." | | 2:14在至高之處榮耀歸與　神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕 |

[BACKG](" \l "BIBLE3B)

|  |
| --- |
| **#128 東方三博士** |
| **We Three Kings of Orient Are** |
| **==== 1/5 ====** |
| 三博士行程自東方, |
| We three kings of Orient are; |
| 攜帶禮物遠道前往; |
| Bearing gifts we traverse afar, |
| 經過田野江河山崗, |
| Field and fountain, moor and mountain, |
| 跟隨景星明光 。 |
| Following yonder star. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 2/5 ====** |
| 新生王降生伯利恆, |
| Born a king on Bethlehem’s plain |
| 奉獻金冕賀祂為王; |
| Gold I bring to crown Him again, |
| 掌握權柄治理萬邦, |
| King forever, ceasing never |
| 世人蒙祂恩光。 |
| Over us all to reign. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 3/5 ====** |
| 我今獻上乳香奇珍, |
| Frankincense to offer have I; |
| 認識真神常與親近; |
| Incense owns a Deity nigh; |
| 願萬人來禱告頌讚, |
| Prayer and praising, all man raising, |
| 敬拜天上真神。 |
| Worship Him God on high. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 4/5 ====** |
| 沒葯味苦卻發芳香, |
| Myrrh is mine, its bitter perfume |
| 為主裹纏身體創傷; |
| Breathes a life of gathering gloom; |
| 憂愁嘆息流血死亡, |
| Sorrowing, sighing, bleeding, dying, |
| 在墳墓裡埋葬。 |
| Sealed in the stone cold tomb. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |
| **==== 5/5 ====** |
| 救主犧牲今已復活, |
| Glorious now behold Him arise; |
| 榮耀真神至高君王; |
| King and God and sacrifice; |
| 哈利路亞, 哈利路亞, |
| Alleluia, Alleluia! |
| 世人天使同唱。 |
| Sounds thru the earth and skies. |
| 啊! 奇妙星夜放輝煌, |
| O star of wonder, star of night, |
| 發出燦爛大光芒, |
| Star with royal beauty bright, |
| 帶領我們步向西方, |
| Westward leading, still proceeding, |
| 直到見主完全光。 |
| Guide us to thy perfect light. |

[BACK](" \l "唱詩4B)

|  |
| --- |
| **#256 三一頌** |
| **Doxology** |
| **===== 1/1 =====** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#唱詩5B)